



誰拼誰寫 注音符號V.S.羅馬拼音

謝宛蓁 報導

2018/05/06

由立委葉宜津所提的「廢除注音符號」政見中，其中一項理由是使用羅馬拼音更能國際化，而且有助於幫助英文與母語學習。但實際上，注音符號或拼音都與外語學習沒有直接關係，拼音系統的本位在於拼寫中文，而這才是我們學習注音符號和拼音的主因。

注音符號的初衷

高雄師範大學經學研究所教授蔡根祥表示，每個國族的語言都有各自的發音特點，也都應該有一套自己的、量身訂做的音標。事實上，每個國家都有自己的音標符號，只是有些國家為表音文字，有相同或相似的文字系統與音標系統，但中文卻是表意文字，所以才需要另設一套音標符號。

在〈注音符號發展史〉中提到，注音符號ㄅㄆㄇ是經過精簡和設計的。最初經學大師章太炎在設計注音符號的時候，採用的是「古文篆籀徑省之形」，有四個重要的觀念：首先，每個符號原本都是由一個漢字而來，並非外來的；接著，符號形狀參考古文篆籀的字形，可以與今天使用的文字楷書產生區別，不至於混淆；再來所謂的「徑省」則是指，注音符號一般不會超出三筆；最後，注音符號與其原本的字有雙聲和疊韻的關係，便能夠有反切注音的優點，而屏除了反切的弊病。

1 每一個符號本來
都是一個漢字

ㄉ，本來就是刀字的篆文字形。

2 形狀主要參考
古文篆籀的字形

ㄉ保留了篆書上面的筆畫，寫來就不會認為是「刀」字了。

3 筆劃數不能過多
否則使用不便

ㄋ，本來是「攴」字，如果直接用就超過三筆了，所以改用它的俗寫「攴→攴」

4 符號的發音與

ㄌ，本來是「力」字，所以發ㄌㄛ、ㄌㄨ，跟ㄌ的發音聲母相同。

原字音有密切關係

×，本來是「五」字的古文，
讀×，與符號的韻母相同。

注音符號設計的特點與例證。(圖片來源 / 謝宛蓁製)

資料來源：蔡根祥教授

也就是說，ㄅ ㄆ ㄇ是一套為中文使用者量身打造的注音系統，基本上不僅較簡單，也適合作為學習漢字的入門。

用哪一種方式 身分環境影響大

曾任塔城 (Tallahassee, Florida) 中文學校的校長兼老師張芳儀表示，注音符號包括了最基本的中文字體書寫，小朋友開始學習中文時能從ㄅ ㄆ ㄇ開始學習筆劃的掌握。而且注音符號在聲母與韻母的辨識上會比較清楚，有很明顯的上下之別。她提到在美國教學時，要用注音還是漢語拼音教學取決於老師和對象，若學生是臺灣移民第二代，就使用注音教學，若是美國人就兼用漢語拼音和注音符號。

對美國人來說，漢語拼音理所當然的會比較簡單，因為原本就有使用拉丁字母，僅一些變形的發音需要另外學習。而對臺灣移民第二代來講，他們的母語也是英文，所以注音符號也是需要另外記憶的，即使最初的過程會覺得辛苦，但是一旦學習了注音符號，在認字上就會有長足的進步。回到國內，因為孩童的母語是中文而非英文，在語言上的親近性也就沒有英文的影響，和國外的學習環境大相逕庭。

注音系統只是一種學習語言的方式，如果學習中文的是小學生，實際上就是白紙一張，因為他們還沒有正式學過任何的語言。中山大學外國語文學系教授徐淑瑛就認為，中文也好，英文也好，對孩童來說都是全新的事物，而且孩童學習力快，如果方式正確的話學習其他外語也不會有問題。新光國小教師郭倩如表示，過去教小學一年級生時，發現其實很多孩子就是沒有拼音的「sense」，反而直接學習認中文字，識讀能力也非常優秀，就算沒有拼音系統，在讀寫中文方面也不會有任何問題。





學習拼音和中文該用何種方式，與學習者的身分環境相關。（圖片來源 / PAKUTAS）

任職於臺灣師範大學華語文教學系教師孫懿芬表示，來臺灣學習中文的外籍學生，使用注音符號開始時要學寫、對應符號如何發音，跟漢語拼音比起來的確較難。但是過去臺灣華語教學均使用注音符號，外籍學生還是學會了。因此可以認為學習難度的障礙是短暫的。一旦記住注音符號的發音，且可以準確地讀出，受母語的干擾就會變少。因此，學習哪一種拼音方式，取決於學習者的身分和所屬環境。

以日本為借鏡 拼音的用途

將鏡頭移至鄰國日本，大航海時期有傳教士將羅馬字傳入，約在19世紀鎖國政策結束後才有《日英語林集成》問世，書中使用得羅馬字被稱為「平文式羅馬字」（又稱赫本式羅馬字）。但因為平文式羅馬字以英語發音作為依據，被認為用來標註日文有很多的破綻。因此物理學家田中館愛橘按照音韻學又重新設計了日本式羅馬字。日後，日本政府頒布了以這兩者為基礎的「訓令式羅馬字」，1989年，國際標準化組織公布的ISO 3602號文件也採用訓令式羅馬字作為國際標準。

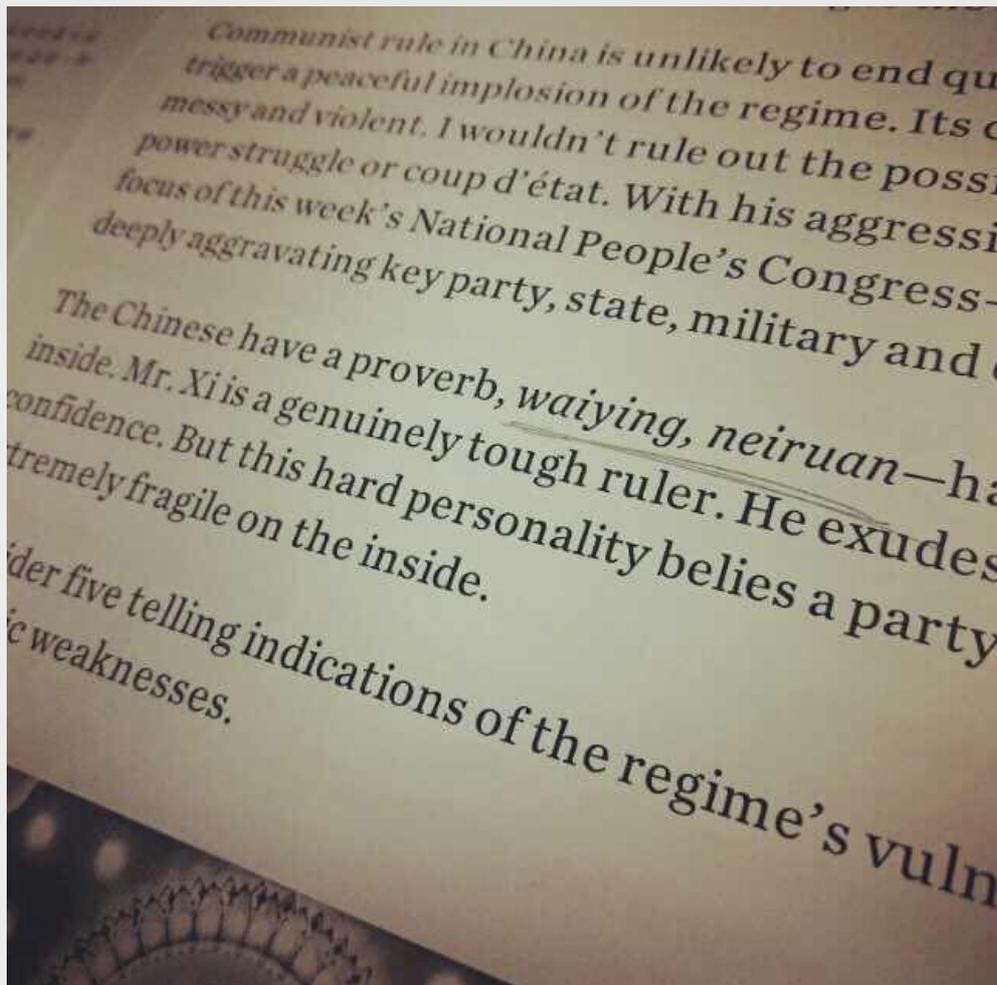
可是對於英語使用者來說，這種羅馬字又不夠方便，所以日本《內閣訓令第3號》頒布了以兩者為基礎的訓令式羅馬字。二次世界大戰後，因為美國代管統治，令平文式羅馬字再度興起而造成混亂。日本政府只好廢除《內閣訓令第3號》並重新以《內閣告示第1號》公布，再度以訓令式羅馬字為國內標準。

作了這首MV，不僅搭配日本傳統盃舞，也以日式英文的獨特發音做為賣點。片中可以看到許多日本的外來語變化，也有日語羅馬字的字幕。

(影片來源 / [Namewee](#))

日文與中文相似卻略有不同，日文在學習平假名與片假名後仍會在日常書寫中使用到，而中文在學習漢字後即捨棄拼音，有時甚至視注音符號為非正式書寫用法。不過，這樣的想法或許在現今又另當別論，先不論年輕世代的注音文潮流，在這個網路世代，使用打字輸入法是日常生活的必備技能，用的是什麼輸入法卻又不盡相同。

中文輸入法百百種，有一般人習慣的注音輸入法、倉頡輸入法，想當然爾也有拼音輸入法。就讀交通大學資工所的陶翊軒就是拼音輸入法的使用者，他表示因為以前在讀論文的時候，常常看到以拼音拼寫的中文人名，在閱讀上備感困擾所以開始自學。之後發現不用打聲調而且也沒有中英切換的困擾，只要會念就能拼，不會念就去查，學得很快也十分方便。但是他也不否認，學習拼音快的原因是因為原本就已經會念中文字，也清楚英文的自然發音，所以學起來快。



在論文中有時會看到「如中國俗諺所說」這樣的句子加上直翻羅馬拼音的中文，如果不會拼音可能會有理解上的困難。圖中畫線地方的意思是「外硬內軟」。(圖片來源 / 陶翊軒提供)

學習者的母語和學習動機影響了拼音的選擇和學習成效。先學會念中文字，學習羅馬拼音就不成問題，先學會念羅馬字母，念中文也能快速上手。而注音符號作為學寫中文字的捷徑之一，在國內似乎仍被認為是必要。總歸一句話，不論是哪一種拼音，能念出、拼出、打出要用來溝通的文字，就不失為一個可行的方法。



記者 謝宛蓁



編輯 黃珮瑄